INGLÉS TÉCNICO

Clase 5

Prof. Arturo Britez Caballero

Traducir-Translate

- Para una buena traducción de un texto del inglés al español, es fundamental tener en cuenta la estructura gramatical de ambos idiomas, así como la semántica y el contexto de la frase. Se debe evitar la traducción literal, priorizando la claridad y la naturalidad en español.

Traducir-Translate

Reglas gramaticales clave en inglés para la traducción:

- **Concordancia de sujeto y verbo:**
- Asegúrate de que el verbo concuerde en número (singular o plural) con el sujeto de la oración. En inglés, los verbos en singular suelen añadir una "s" o "es" a la forma base (e.g., "walks," "studies").
- **Tiempos verbales:**
- Identifica los tiempos verbales en el inglés y asegúrate de que su traducción a español sea precisa y coherente con el contexto.
- **Artículos:**
- El uso de los artículos ("a," "an," "the") puede variar entre inglés y español, así que presta atención a las diferencias y utiliza los artículos adecuados.
- **Pronombres:**
- Usa los pronombres correctos (e.g., "he," "she," "it," "they") según el género y número del sustantivo que reemplazan.
- **Adjetivos y adverbios:**
- Asegúrate de utilizar adjetivos y adverbios correctamente en inglés y de que su traducción a español sea la adecuada.

Traducir-Translate

Reglas gramaticales clave en inglés para la traducción:

- **Conectores:**
- Identifica las conjunciones y otros conectores que unen palabras y oraciones en inglés y utiliza sus equivalentes en español para mantener la coherencia.
- **Orden de las palabras:**
- Ten en cuenta que el orden de las palabras en una oración en inglés (SVO: Sujeto-Verbo-Objeto) puede ser diferente al orden en español (a veces VSO: Verbo-Sujeto-Objeto).
- **Preguntas:**
- El orden de las palabras cambia al hacer preguntas en inglés (auxiliar + sujeto + verbo), mientras que en español se suele usar una forma más directa.
- **Puntuación:**
- Respeta la puntuación en el texto original y asegúrate de que la puntuación en la traducción sea correcta y coherente.
- **Abreviaturas y acrónimos:**
- Si el texto contiene abreviaturas o acrónimos, asegúrate de que sean traducidos correctamente o explicados en el contexto.

Traducir-Translate

- Consideraciones adicionales para la traducción:

- **Contexto y semántica:**
- No solo traduce palabras individuales, sino también el significado de las frases y los párrafos en su conjunto.
- **Estilo:**
- Respeta el estilo del texto original (formal, informal, técnico, etc.) y asegúrate de que la traducción mantenga la misma tonalidad.
- **Lectura y comprensión:**
- Antes de traducir, lee y comprende completamente el texto en inglés.
- **Diccionarios y herramientas:**
- Utiliza diccionarios y herramientas de traducción para encontrar las palabras y frases adecuadas.
- **Revisión:**
- Revisa la traducción para detectar errores y asegurarte de que sea clara, precisa y natural.

Traducir-Translate

- Reglas gramaticales clave en inglés para la traducción:

1. Orden de las Palabras:

- **SVO:** El inglés sigue el orden de palabras Sujeto-Verbo-Objeto (SVO).
- **Ejemplo:** "The dog chased the cat" (El perro persiguió al gato).
- **Importancia:** Este orden puede no ser el mismo en español, por lo que se debe reordenar la traducción para que sea fluida y natural.

Traducir-Translate

- Reglas gramaticales clave en inglés para la traducción:

2. Tiempos Verbales:

- **Presente Simple:** Para acciones habituales o situaciones generales.
- **Ejemplo:** "I eat breakfast every morning" (Como desayuno todos los días).
- **Presente Continuo:** Para acciones en curso o planes futuros.
- **Ejemplo:** "I am studying now" (Estoy estudiando ahora).
- **Pasado Simple:** Para acciones terminadas en el pasado.
- **Ejemplo:** "She went to the store yesterday" (Ella fue a la tienda ayer).
- **Importancia:** Reconocer el tiempo verbal en inglés permite elegir el tiempo verbal adecuado en la traducción.

Traducir-Translate

- Reglas gramaticales clave en inglés para la traducción:

3. Concordancia Sujeto-Verbo:

- **Singular vs. Plural:** Los verbos deben concordar en número con el sujeto (singular o plural).
- **Ejemplo:** "He is happy" (Él está feliz) - "They are happy" (Ellos están felices).
- **Importancia:** Esta concordancia es fundamental para la gramática inglesa y debe ser mantenida en la traducción.

Traducir-Translate

- Reglas gramaticales clave en inglés para la traducción:

4. Pronombres:

- **Uso Correcto:** Los pronombres deben ser usados correctamente según el género y número (yo, él, ella, ellos, etc.).
- **Ejemplo:** "He likes to play football" (A él le gusta jugar fútbol).
- **Importancia:** El uso correcto de los pronombres evita ambigüedades en la traducción.

Traducir-Translate

- Reglas gramaticales clave en inglés para la traducción:

5. Adjetivos y Adverbios:

- **Ubicación:**
- Los adjetivos describen sustantivos, y los adverbios modifican verbos, adjetivos u otros adverbios.
- **Ejemplo:**
- "a big house" (una casa grande) - "She sings beautifully" (Ella canta hermosamente).
- **Importancia:**
- El uso correcto de adjetivos y adverbios añade detalles y matices a la traducción.

Traducir-Translate

- Reglas gramaticales clave en inglés para la traducción:

6. Conjunciones:

- **Conectar Ideas:** Las conjunciones conectan palabras, frases y oraciones.
- **Ejemplo:** "I like coffee, but I don't drink tea" (Me gusta el café, pero no bebo té).
- **Importancia:** Las conjunciones permiten crear frases complejas y fluídas, lo que se debe mantener en la traducción.

Traducir-Translate

- Reglas gramaticales clave en inglés para la traducción:

7. Artículos (a, an, the):

- **Uso Correcto:** Los artículos deben ser usados correctamente antes de los sustantivos.
- **Ejemplo:** "a cat" (un gato) - "the cat" (el gato).
- **Importancia:** Los artículos pueden cambiar el significado de una oración, por lo que deben ser traducidos correctamente.

Traducir-Translate

- Reglas gramaticales clave en inglés para la traducción:

8. Preguntas:

- **Inversión:** En inglés, la forma interrogativa se crea invirtiendo el orden de sujeto y verbo.
- **Ejemplo:** "Are you happy?" (¿Estás feliz?).
- **Importancia:** Reconocer la forma interrogativa en inglés permite traducir la pregunta correctamente en español.

Traducir-Translate

- Reglas gramaticales clave en inglés para la traducción:

  Ejemplo de Traducción con Reglas:

- Inglés: "The tall man with the blue hat is walking slowly towards the park."

Traducir-Translate

- Reglas gramaticales clave en inglés para la traducción:

- Ejemplo de Traducción con Reglas:
- Inglés: "The tall man with the blue hat is walking slowly towards the park.“

- Traducción: "El hombre alto con el sombrero azul está caminando lentamente hacia el parque.

Traducir-Translate

- **Pliers** are available in different types, shape, and sizes. They are also available in both insulated and uninsulated handles. An insulated handle should be used when working on or near hot wires. It is also used for cutting big and small wires.

Palabra a palabra – Word to word

- Alicates son/estan disponible en diferentes tipos, formas y tamaños. Ellos son/estan también disponible en ambos aislado y sin aislamiento manejas. Un aislado manejas debería ser usado cuando trabajando en o cerca caliente alambres. Esto es/está también usado por/para corte grande y pequeño alambre.

Traducir-Translate

- **Pliers** are available in different types, shape, and sizes. They are also available in both insulated and uninsulated handles. An insulated handle should be used when working on or near hot wires. It is also used for cutting big and small wires.

With Google traductor

- Los alicates están disponibles en diferentes tipos, formas y tamaños. También están disponibles en mangos aislados y sin aislamiento. Se debe usar un mango aislado cuando se trabaja sobre o cerca de cables calientes. También se utiliza para cortar alambres grandes y pequeños.

Conclusions